

Название Курса:	SDL Trados Studio Продвинутый уровень
Цели обучения:	<p>Этот курс предназначен для пользователей, которые уже знакомы с SDL Trados Studio и хотят использовать продвинутые функции продукта для повышения эффективности работы и оптимизации процессов.</p> <ul style="list-style-type: none"> - обслуживание базы переводов — бережливое и эффективное использование ресурсов базы переводов - локализация XML-контента - пользовательские правила автоматической системы обеспечения качества - усовершенствованные рабочие процессы для обработки файлов различных форматов: Word, PowerPoint, Excel, InDesign
Целевая Аудитория:	<p>Данный курс предназначен для:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Переводчики, которые уже посещали курсы по началу работы с SDL Trados Studio, часть 1 и часть 2, или курсы для продолжающих обучение - Менеджеры проектов, которые уже посещали курсы SDL Trados Studio для руководителей проектов, часть 1 и часть 2
Необходимые Условия:	<p>Понимание следующих функций, которыми можно овладеть в ходе обучения или работы с SDL Trados Studio</p> <ul style="list-style-type: none"> - режимы работы и профили пользователей - как создать новую базу переводов - как увеличить скорость перевода документов MS Word с помощью широкого спектра новых функций - перевод нескольких файлов (MS Word и MS PowerPoint) - контроль качества (QA checker) - Словарь автоматических подсказок AutoSuggest™
Метод Проведения Курса:	<p>Данный курс доступен только для одной компании и в следующих методах проведения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - практические занятия и занятия в классе, которые предоставляются в течение 1 дня - в режиме реального времени и через веб-связь, проводится в течение 3 часов
Сертификация SDL:	<p>В этом курсе представлены все знания, необходимые участникам для сдачи экзамена продвинутого уровня по SDL Trados Studio</p> <p>Программа сертификации SDL Trados™ позволяет отдельным переводчикам и руководителям проектов проверять свои знания и опыт в использовании продуктов SDL Trados.</p>

Получение сертификата SDL подтверждает полную готовность работать с ведущими мировыми технологиями в области перевода.

Курс продвинутого уровня SDL сертификации по SDL Trados Studio можно получить, сдав следующий веб-экзамен:

- SDL Trados Studio, продвинутый уровень

Экзаменационные вопросы основаны на темах, рассмотренных в соответствующем курсе продвинутого уровня по SDL Trados Studio. Участие в обоих курсах а затем практический опыт по рассматриваемым темам, подготовят участников к сдаче экзамена.

Экзамен состоит из 40 вопросов и длится 40 минут. Участники сдают экзамены, войдя в учетную запись SDL и выбрав образовательный раздел Education, где можно найти экзамены и соответствующие учебные пособия.

Участникам будет сообщено об истечении отведенного на экзамен времени независимо от того, прошли ли они его или нуждаются в пересдаче.

Участникам будет сообщено об истечении отведенного на экзамен времени независимо от того, прошли ли они его или нуждаются в пересдаче.

Дальнейшее Развитие:

По завершении данного курса слушатели изучат все темы, необходимые для значительного повышения скорости и производительности перевода.

Участникам также стоит рассмотреть возможность участия в курсе по SDL MultiTerm, который предоставляет информацию по основным функциям SDL MultiTerm

Дополнительная Информация:

Для получения дополнительной информации о наших курсах, вариантах проведения обучения и датах курсов, программе сертификации SDL TRADOS или стоимости курсов свяжитесь с нами [по адресу sales@tra-service.ru](mailto:sales@tra-service.ru)

Темы, рассматриваемые в ходе данного курса

- **Обслуживание баз переводов**
 - Правка/ Удаленные единиц перевода
 - Поиск единиц перевода с определенной исходной/целевой строкой
 - Поиск и замена устаревшего термина в базе переводов
 - Бережливое и эффективное использование базы переводов, например:
 - Удаление устаревших, слишком коротких единиц переводов, содержащих только адреса электронной почты и т. п.
 - Поиск потенциальных дубликатов единиц перевода
 - Экспорт/импорт базы переводов
 - Экспорт всего содержимого базы переводов для резервного копирования
 - Экспорт подмножества единиц переводов из базы переводов на основе фильтра (например, все единицы переводов, созданные после определенной даты)
 - Создание новой базы переводов и импорт подмножества единиц переводов из файла экспорта

- **Языковые ресурсы базы переводов**
 - Что такое языковые ресурсы базы переводов?
 - Оптимизация сегментации путем добавления пользовательских сокращений
 - Совершенствование процесса перевода и повышения оценок соответствия совпадений путем добавления, например, названий продуктов, пользовательских обозначений и т.д. в базу переводов.

- **Добавление системной информации в базу переводов через пользовательские поля**
 - Что такое пользовательские поля в базе переводов?
 - Определение пользовательских полей в базе переводов
 - Добавление значений пользовательского поля в базу переводов во время перевода
 - Фильтрация единиц перевода на основе пользовательских полей (например, всех единиц переводов, относящихся к конкретной предметной области)
 - Повышение надежности совпадений с базой переводов за счет настройки штрафов
 - Штраф за отсутствие или отличие форматирования
 - Штраф за замену текста
 - Штраф за автоматическую локализацию
 - Штраф за наличие нескольких вариантов перевода

- **Параметры для точной настройки поиска по базе перевода**

- **Локализация XML контента**
 - Что такое XML?
 - Оптимизация рабочих процессов перевода XML с помощью определения

- пользовательского типа файлов для формата XML
 - Определение отображаемого форматирования для более интуитивного процесса перевода
 - Исключение конкретного контента из перевода
 - Отображение контекстной информации
 - Что такое атрибуты в файлах XML?
 - Определение содержимого атрибута как переводимого текста
 - Перевод файлов XML
 - Проверка XML-тегов
 - Как убедиться в том, что в итоге созданные целевые файлы XML валидны.
 - Предварительный просмотр файлов XML: Предварительный просмотр в контексте во время и после выполнения перевода
 - Применение существующей таблицы стилей XSLT для предварительного просмотра
 - Что такое XSLT?
 - Как добавить таблицу стилей
 - Предварительный просмотр в режиме реального времени
 - Внешний предварительный просмотр перед печатью
- **Принципиально иной уровень проверки качества**
 - Определение собственных правил обеспечения качества с помощью регулярных выражений
 - Что такое регулярные выражения?
 - Определение собственных правил обеспечения качества на основе регулярных выражений
 - Более эффективная фильтрация отображения с помощью регулярных выражений
 - Регулярные выражения в операциях поиска и замены
- **Точная настройка процессов локализации с помощью параметров типов файлов**
 - MS Word (DOCX)
 - Настройка работы с мягкими переносами
 - Исключение текста из перевода через стили
 - Определение комментариев в качестве переводимого текста
 - Обработка документов, содержащих непринятые/отклоненные изменения
 - Презентации MS PowerPoint (PPTX)
 - Исключение заметок докладчика из перевода
 - Настройка работы с переносами
 - Файлы табличных данных MS Excel (XLSX)
 - Перевод рабочих листов
 - Исключение содержимого определенных столбцов из перевода
 - Настольные Издательские Системы (Adobe InDesign)
 - Обзор поддерживаемых версий InDesign

- Настройки файловых типов
 - Обработка содержимого гиперссылок
 - Что такое слои? Извлечение содержимого скрытых слоев
- Перевод файлов IDML
- Параметры предварительного просмотра перед печати
- **Псевдо-перевод**
 - Что такое псевдо-перевод?
 - Как псевдо-перевод помогает проверять документы на наличие распространенных проблем локализации (например, проблем с длиной) до фактического начала перевода